

野銀工作房歌會

野銀

s: Apen Manaboy
si Somapni72-7.5
23.54.4
25-A, 26-A

1. 礼主

mangay capa do panonohja tawo
sira kaka a piyangangayin
mina kalagit no avat ko syo
mina noma mapazyaz jira
do livonan na do pikayililiyan
ta mina balinas rana tominokad
ikabo no vaon no veywa saza
kamo da rana no palangangayin
do yako kapinanoma do aharang
oya ko rana panazaen do aharang
omrongoy do ji makanganganan

祝你長壽。
年長的親戚們。
曾經和我同時舉行落成禮的。
現在我又先於他們自行落成禮
在全島各村中。

田中的好手都挖光了。坏的卻拋丟在
田埂上。

故我這新工作房，才沒有很多的禮物

送你。親友們，實在不好意思。

我先早你（明）舉行落成禮。

我就要分與你禮物了。

圍觀年排到十個好手頭。

2.

jikokwayin a manzaong do aharang
minakmi yadey romayigereg
ziyakan no kakali a vahalang
cinaritari so ciyas no lalitan
iyalomirem no todna kacan
o yamo panilowan so kalalaw.

Jikokwayin 高山嶺臨海邊。

如打雷般的聲音。

鐵棒敲响的聲音。
(挖土)

把更硬的石頭敲碎。

但原來是塊旱地成為水田。

你挖過芋頭的那塊田。

3. 礼主

ji mo rana payingi so anohod

不要面唱了。

ta livonan na do pikayiliyan

全島各村皆如此。

ji mo payingi so anohod

不要唱了。

ta ji yanyazasanan soyat do lima

沒有人協助我

ta matarek o topiyangangaya

因親戚們沒有團結的心

ta bekena akma pa no kakowa

現在不像以前那樣。

ta katawa a ji mivaliyaci no rapan

我的田只有一畝即那樣小。

ta oya rana tomitanek so agalang

不但小而且長年荒蕪。

ji kamo rana angay mataw do malaod

勸你們別做任何落成禮慶典。

kowan mo si pivanavanakaen

跟你妻子這樣說吧。

ta bekena akman pa no kakowa

因為現在和以前的情況不一樣。

ta oya rana ji mitovong a sinilo

現在的茅頭都長的不好，欠收。

kasi na rana niyahad nioway

可憐的寶貝呀。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

4. 禮王

akokay sipakakmaen siovay
 yatomonaponas so kawowo mo
 tomaza so mangyid do vanowa
 oya jimakataodtod o vowovowong
 ji ta ori tomalazwazopi
 o saza namen do inaorod namen

宝贝呀！真对不起。

你拭去眼淚

迎接歸航的船隻。

茅頭遭暴風的吹殘使舌的不順

我們(兩)可以合力出茅頭(忙)

在我家園中新建的工作房。

5.

simalawaji ka rana, makma ka kanaken
 so ivavakog mo, ji mapalomirem so albowan
 no kavogaw, simalamowamolon ka lowaji,
 miyakawen so ji rana baziwas.
 pikatetehed no kawowo
 somowo do inapapaz da rana
 icabo no vaon no atat nyo
 am piya ta ji mo rawaya no nakem
 caha ta to mo rana piwalama do oned mo
 tovezay so lima na mitatanek
 do kasanapan no inaorod nyo

你苦，你像小孩般，挖至深

處地下水，如今你伊月現在

的田都是祖傳下來的。

眼淚滴滴流下來，

在人家捕過魚的地方失漁。

你們的屋頂當然會沒有禮物

難道你心裡不會因而難過嗎

不過沒關係，把事情擱放在心裡

別表現出來，攤開雙手地站起

來(無可奈何狀)，在你伊前院。

6.

pinipalayoy mo rana o valay mo, do
 pinilamorong mo do inalorod nyo no valay
 palamowamolonan nyo a malowaji, ji
 mihakawen do alboran do kavogaw.
 palaica mina oren no aveng
 ji na cinapitan no tatala nyo
 iparayigereg mo do kahasan
 so icakma na i meysaong a repay
 no vahay a kano ciniviviyong a makarang
 ji mo a vaoni no zizisayin
 ano kapanoma mo a miriyon

你重建你的家屋，建在你家
 園中的 inaorod，自祖先輩到
 我們這一代，芋田都靠離水源
 很遠。

船上所容載的東西。

非常的豐富。

你在山裡砍樹，砍聲極為響亮。

如樹在眼前（相對你的金尼

你的家木和你的工作房。

你沒有用芋頭蓋酒它們。

在你上次舉行落成禮的時候。

7.

ji[^]ngarani no voko no anohod
 不要命名 自 歌
 o among nyo a tomacivaevaes
 魚 你們 剛好。這中破缺
 ta no mina tatala o kaoranan
 若 船 架座的
 Oya da yaten pangapen so lipak
 他們 我們 被指定取物的 水
 miyora do kavakavanatan
 芋田 海邊 岸 環島公路間的
 地帶

不要用歌去頌讚。

你們的芋頭這中不多少）

若是坐在船上。

我們被命配至酒水之位置。

芋田都是靠海邊（水源不及）處

do rapan mo do panokadan so oraen

腳老作 耕作的 田

ori ya da japinangnonongan

証實

todapolopolog a abo so oran

操場 魚 田畝

9. 男主人

akokay si pakakmaen si ovay

親若 金子

omngaran do jimakangangaranan

命名 不到十

sosowoen a tomaciryiryis

tana ji ka rana malenowanohod am

即使不作 唱 anshod 調歌

imo saon o piyawapoyin

你 點 燃 火把的

no pipangapangahan na Jipawijangen

前山 高山

10. 女主人

tana to ka rana maparyozhod am

piya ta ji mo rana manesehan

你 不 遺憾

minakalapo do minalikey

打從 小時候

o vahay a kano ciniviyong a makarang

家庭 和 寬敞的 工作房

a kano maoyong a nilalagan

和 高大的 下船

a kano niayliyan a tatala

和 有裝飾的 船

oriwo pivanyaga da jimo

無用之 物 你

sino paro o tawo Jivalino

誰 不知 人 野銀

你的腳掌都不開你的田...
可是收成時,不如你作作的代價多。
(船上)載物(裝載的)不多,而操場。

寶貝呀!真不好意思!

讓你也領讓不到十芋頭

minakasal 等芋頭都隨那坏的土

壤被棄置於田埂上。算了,你

不用再歌頌了。你只有你有資格生

(缺點)失。每次去小土崗捕

魚的時候。

你現不再在意(意)了。

從你小時候起

房子,和高大的工作房,

還有高大的大船。

還有船尖裝有飾物的外船

這些都是人家笑你的原因

野銀打中,不知道誰是

? vanyaga - tolaen = ipanya = pakametehehen.

三人唱
10.0

o yatodalowalolog a yamiray

翻滾

駱駝

a ji minanakem no pinamwawan a

不

想記住

好天氣

^{Kasa} a makadowa pa so mahahajiyow

2

魚名(小魚)

ji pa (minakemong) so arilos

木

釣到魚

魚名(大魚)

tana pezad a tana se amyan

無論暴風雨

無論

冬天

am yamo tomiyamwamongi

你

魚兒想遊百的樣子

do vahay a kano ciniviyongan a makarang

家屋

和

寬敞的

工作房

a kano maoyong a nilalagan

和

高上的

不美族

小船

a kano cinaotawowan a tatata

和

有刺人紋的

船

am oriwo ipivanyaga da jimo

譏笑批評

他們你

11.

avayin a picaryagan so lima

寫

稿子

手

ta oya tongalangkang o apiya evek

驚呼

和

吉

石花

ta lima o tozongan no sawalan ta

五

水源

水渠

haman

katazitazingan no apo-no-kayo

林立的

老樹

oya na pivahayan ni nan kisodan

居住

(姆娘) 人名

ka ni apen zitowan a rarakeh

(姆娘) 人名

老人

miwalam a minan do otod na

休息

摸著

膝臄

Minaway

報在床上翻來^翻去^駱的^蓋

好天氣也不做事

你只捉了兩隻羊來慶祝落成禮

從來不曾^發豬過年慶祝落成

不論暴風雨或是最寒的冬天

你都不怕照常工作

建造房子, 工作房

以及小船

和美族 雅美族口語傳說採集翻譯資料

還有^{刺人紋}的小船

難怪人家都看不起你

拍撐寫道

本部落的好運被嚇走了

我明部落共有五大渠道

渠道邊林立著巨大的樹木

這裡是sinan Kysodan的住處

以及老邁的syapen-zitowan

坐而抱膝休息

ano mina logaw o ranom namen am si lagari,
 若 人 水 我們的 人名
 am abo icazigat na komalangbay so zagat a,
 無 享苦 湧冒 浮石
 kano vatolalaw do kalowalomidma na.
 和 石頭 深水

如果把我們的水渠比作人
 那麼取名他為 si lagari。
 從不停的翻騰浮石在水面上跳躍
 連渠水底的石頭都被湧滾的水
 給挑出來。

12.

26A.

12. 主人唱

maparawalaw so ilobtownen,
 sasagopen ta tawo do kajjid.

en to.

破壞芋頭的。
 島上的人。

13.

kasi da rana no towo Jivalino a,

mini komali so komalarangan.

no oya no masaad no zisain.

somaad so voko no sawalan namah.

kan sinovong a jiyagni so tozongan
 inawey sira todta rana kwan
 oya sira pinipanahia p tawo ta
 oya todazigo asi no ora.

不好意思;真不好意思。

把不剩水桶裡剩水喝。

面孔視似嚴肅。

芋田大部份位於 kavanatan 處
 這裡就是我們的水渠的源處
 海風吹起的水(隨)霧。

所以我們無法拿芋頭供你作
 祭典之用。

不好意思(謝絕)。寶貝。

我費盡心思

把你許西己給芋田的人家

14. 祝主。

akokay sipakakmaen si ovay

親愛的 祝如 金子

ta oya ko nyo pinipalanganin

我 我 你們 負侯。(在此作尊稱)

do yana tokad no pangangapan da

色 田 取... 之處 他們的

12.

破坏 破板 芋頭
tawo do kayijid
人 村庄

13. 物品.

kanig na rana kasnek na rana a
不好意思 不好意思
no do cinovong ^{ko} a panomokongan so inomen
用心衝幹蛋 耶(預)水缸 唱
元水罐上
ta masalikoro a jimapanit so ciray
偏頭 不睬不理 不笑 眼尾处(腮):

Kanamisilana
madaday sira kavavanatan
全果 他們 環繞在島下海面上. 負責的土地.

oya na tozongan no sawalan namen
水塔 水塔 我們的
(mahampo no)
do ya na rana inboy no peptan
它 水塔 海水打擊處
so ji mapasakayi do tatala nyo
不 扶上 社玉 船 你們的

14. 礼主.

akokay sipakakmaen si ovay
親愛的 宝贝如 金子
ta oya ko nyo pinipalanganan
現成 你們 時候(至此作卷心菜講).
do yana tokad no pangangapan da
它 田畝 取...之處 他們的

agari,

人名 如果把我們的水渠比作人
at a, 那麼取名他為 si lagari.
從不停的翻騰 浮石在水面上跳躍
連渠水底的石頭都被碧漆的水
給挑出來.

破坏芋頭的.
島上的人.

不好意思;更不好意思.

他不劃水(不)還(不)打水喝:

面孔視似嚴肅.

芋田大都位於 kavanatan 处

這裡就是我們的水渠的源处

海風吹起的水(海)霧.

所以我們無法拿芋頭供你們
交典之用.

不好意思(謝情). 寶貝.

我費盡心思

把你許西己給芋田的人家

cinovoy do vanyavanyaga da
 指取。
 烹用的
 am ano panalirongen ko o nakem
 piya ta jazababan no oned
 cinakongo no pinamowa wakay
 iesep nyo so minada araw
 kongkwan na parò no nakem na
 ni kahahakay ya kaoyoyod ko
 ta oya mo ji piwalama do oned mo
 o sinilo ta ya jimakanateng
 so icakma ta imasened a mayoran
 ano yata na ipanlag o reyon

15. 阿. M - Kasaliw

ngey capa do panonoja tawo
 a meypanokonokong ka do karawan
 do sominavong a araharaén nyo
 palapiyapisan mo a pararanawan
 sicasaad a mivevenat so atacy

把你許配給人家看不起的人
 但從某方面去想，
 我即無懊悔之感，更不會擔心。
 若無芋頭^芋換種地仙又何妨。
 你們每日所食用的。
 不知他有什麼樣的感想。
 我的老朋友。
 你不介意
 我們捏的芋頭不到十斤
 令我們感到歉疚。

在我們慶祝落成禮的時候
 祝你延年益壽。
 活的長久在世界上
 你們的食物很豐盛。
 每次慶典時，芋頭捏的很多。
 又多又大非常豐富。

16. 礼主

kamas na rana nicaoyoyod ko
 kananad na do mayid a evek
 omonot do jimakanganganan
 ta nimacita ko rana vali
 o cicilowan ko so makamizing
 so jiyavato a zisisayin
 o yakmi masowasowat a mineveh
 a ji mapazmonaw do nilalagan

好朋友，真抱歉。

如同走一段漫長的路。

只為那不到竹竿頭

不曾見過實況

只有聽說而已。

芋田的面積寬而廣。

長出的芋頭如香蕉樹幹般粗

芋頭盛滿大船尚有剩餘的。

17. 朗 P-kasaliw

sivonan na do sinokob no angit
 kapisawasawad no komaod sya
 oya jiyapazpaz o pamnawan na
 ajin jiya o micagazigazicigit
 a kano nimowa da somen

全島各個村落

不知如何挖(芋頭)才好。

尚未到時候便挖了。

那般的香蕉大的芋頭那裡去了呢？

還有他們會養的豬：